

Tramadol ban: all you need to know

トラマドールの禁止：知っておくべきこと

From 1 March 2019, in - competition use of tramadol will be banned across all disciplines. This new regulation, which is being introduced for medical reasons, allows for penalties to be imposed if the rules are broken.

2019年3月1日より、すべての種目に置いて競技会におけるトラマドールの使用が禁止される。医学的な理由により導入されるこの新たな規則は、違反した場合ペナルティを科されることとなる。

What is tramadol?

トラマドールとは？

Tramadol is a painkiller in the synthetic opioid category. It is frequently used by cyclists, as shown by the findings of the World Anti - Doping Agency (WADA)'s monitoring programme since 2012. In particular in the 2017 survey:

トラマドールはオピオイド系の鎮痛剤であり、2012年から実施されている世界アンチ・ドーピング機構 (WADA) の監視プログラムにより自転車競技者によって頻繁に使用されていることが判明している。特に2017年の調査によると：

- 4.4% of in - competition tests on cyclists showed the use of tramadol;
自転車競技者を対象とした競技会中検査において4.4%がトラマドールの使用が検出された；
- 68% of urine samples – taken from across 35 Olympic sports – containing tramadol were from cyclists.
35のオリンピック種目すべてを対象とし採取された尿サンプルのうち、トラマドールが検出されたものの68%が自転車競技者から採取されたものであった。

What are the side effects of Tramadol?

トラマドールの副作用とは？

The use of tramadol can have two types of side - effect: nausea, drowsiness and loss of concentration (increasing the risk of race crashes), and gradual dependence on the substance with a risk of developing an addiction.

トラマドールの使用による副作用には二種類ある：吐き気、眠気、集中力の低下（による競技中の落車リスク増加）、そして依存症に発展するリスクを含んだ、段階的な物質への依存。

Tramadol is available on prescription, but is also freely available on the internet, which increases the risk of uncontrolled self - medication.

トラマドールは処方箋医薬品であるが、インターネットにより自由に入手することも可能であるため、節度の無い自己投薬のリスクが増大する。

In light of the risks associated with its use in competitive cycling, and in accordance with the UCI Management Committee decision of June 2018, the UCI Medical Regulations will ban in - competition use of tramadol. The regulations will be published on the UCI website shortly.

自転車競技における使用に伴うリスクの観点及び2018年6月のUCIマネジメント委員会での決議に従い、UCI医事規則により競技中におけるトラマドールの使用を禁止とする。規則は近日中にUCIウェブサイト上にて公開される。

What is the purpose of the ban?

禁止の目的とは？

The ban is based on a desire to reduce the risk of crashes, and that of drug dependency, among riders. 禁止の背景には落車のリスクそして競技者の薬物への依存を減らしたいという願いがある。

The new regulation will come into force on 1 March 2019. Any rider taking part in an event registered on a national or international calendar may be chosen to provide a blood sample as a test for tramadol.

新たな規則は2019年3月1日より発効となる。国際または国内カレンダーに登録された大会に参加するすべての選手はトラマドールの検査のため血液サンプルの提供を求められる可能性がある。

Testing will take place in - competition, after races, across all disciplines and categories.

検査の実施は競技中、競技終了後、またすべての種目及びカテゴリーが対象となる。

This will be managed by the UCI's Medical Director, with logistical and personnel support from the Cycling Anti - Doping Foundation (CADF).

検査はUCIの医事ディレクターによって管理され、Cycling Anti-Doping Foundation (CADF) の人員及びロジスティクス面でのサポートにより実施される。

What method will be used?

どのような検査方式で行われるのか？

Dried blood droplets will be tested for presence of Tramadol, using a high - precision analysis technique. Positive or negative results will depend on the presence or absence of the substance in the blood (there is no threshold). The analysis will be carried out in a reference laboratory, with the results sent to the UCI Medical Director within a maximum of 4 - 5 days.

トラマドールの検出には乾燥血液を使用した高精度分析技術により検査が行われる。陽性か陰性かの結果は血液中の物質の有無により判断される（しきい値は設けない）。分析は試験所にて実施され、結果は最大4-5日でUCI医事ディレクターへ送付される。

What are the penalties?

どのようなペナルティが科されるのか？

Rider penalties

競技者に対するペナルティ

- A first offence committed by a rider will be penalised with disqualification from the event, alongside all resulting consequences (loss of medals, points and prize money). In addition, a fine of CHF5,000 will be imposed if the rider is a member of a UCI - registered team. In all other cases, the fine will be CHF1,000.

1回目の違反となった競技者はその大会において失格となる。さらに、競技者がUCIに登録されたチームと契約している競技者である場合は5,000スイスフランの罰金が科される。それ以外の競技者については1,000スイスフランの罰金が科される。

- A second offence will result in disqualification from the event and a five - month suspension. If a further offence is committed, a nine - month suspension will be incurred.

2回目の違反となった競技者はその大会において失格となるのに加え、5ヶ月間の資格停止が科される。さらなる違反の場合、資格停止期間は9ヶ月間となる。

Team penalties

チームに対するペナルティ

If two riders belonging to the same UCI - registered team commit an offence within a period of 12 months, the team will be fined CHF10,000. If a further offence is committed within the same 12 - month period, the team will be suspended for a period of between 1 and 12 months, to be determined by the UCI Disciplinary Commission.

同じUCI登録チームと契約する2人の競技者が12ヶ月の間に違反となった場合、チームに対し10,000スイスフランの罰金が科される。同じ12ヶ月の間にさらなる違反者が出た場合、UCI懲戒委員会により1ヶ月から12ヶ月間の資格停止が科される。